



Discovering Cool Japan

Akiko Tsuda

Kayoko Kinshi

Christopher Valvona

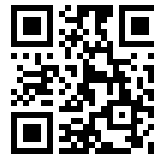
photographs by
iStockphoto

StreamLine

Web 動画のストリーミング再生について

Web 動画マークがある箇所は、PC、スマートフォン、タブレット端末において、無料でストリーミング再生することができます。下記 URL よりご利用ください。再生手順や動作環境などは本書巻末の「Web 動画のご案内」をご覧ください。

<http://st.seibido.co.jp>



本書は、NHK-BS1 で 2016 年～ 2017 年に放送された「COOL JAPAN 発掘! かつていいニッポン」の英語放送より、13 の番組の一部をもとに書籍化したものです。

Discovering Cool Japan

© 2019 NHK / Akiko Tsuda, Kayoko Kinshi, Christopher Valvona

編集協力：NHK エンタープライズ

All rights reserved for Japan.

*No part of this book may be reproduced in any form
without permission from Seibido Co., Ltd.*

はじめに

このテキストでは、NHKの人気番組、『COOL JAPAN 発掘! かつこいいニッポン』をもとに、日本人が当たり前と思ってきた日本の文化や技術が外国の人たちにはかつこいいモノとして受け入れられている13のテーマについて、ニッポンの魅力と秘密を探ります。外国人が実際に体験する日本文化の現地レポートと、様々な国の出演者が自国文化と日本文化の違いを語るスタジオディスカッションの2部構成の映像を見ながら、世界各国の多様な文化背景を持つスピーカーの考えに触れ、日本文化を再認識し、世界へ向けて英語で発信する力を養います。

『COOL JAPAN』では、英語を第一言語とするアメリカやイギリス、オーストラリアなどの話者だけでなく、ヨーロッパ諸国やアジア、アフリカ、ラテンアメリカなど、各国のスピーカーが登場し、英語を共通語として (English as a Lingua Franca, 以下 ELF) 駆使し、活発に議論します。英語を国際コミュニケーションの道具として使うことの重要性を考え、日本事象について自ら発信できることを目標に様々なタスクに挑戦してみましょう。それぞれのユニットの最後には、英語母語話者によるトピックに関連したリーディングを掲載していますので活用してください。

なお、このテキストは番組をそのまま活用した Authentic な ELF 教材ですが、標準米語も一緒に学べるように、巻末に英語母語話者が書き起こしたスクリプトも掲載しています。本書によって皆さんが日本文化について再考し、世界各国のスピーカーの多様な英語に触れ、ELF に興味を持つきっかけづくりになれば幸いです。

最後になりましたが、本書の作成にあたり、成美堂の田村栄一氏、佐野泰孝氏、佐野泰一氏には企画段階から大変お世話になりました。この場を借りて心からお礼を申し上げます。

津田晶子

金志佳代子

クリストファー・ヴァルヴォーナ

本書の構成と使い方



REPORT VIEWING

ユニットで扱うテーマについて、海外からのスピーカーが各地に赴き、レポートします。日本人が当たり前とってきた文化や技術は、外国人レポーターの目からはどのように映るのか、日本文化の再認識や異文化理解の一助を担うパートとして視聴してみましょう。



Warm-up

テーマに関する質問です。ペアまたはグループで考えてみましょう。



Vocabulary Building

REPORT VIEWING で使用される 5 単語のマッチング問題です。授業でのニーズに応じて、REPORT VIEWING 視聴の前に学習しても効果的です。



STUDIO DISCUSSION VIEWING

REPORT VIEWING に出演した外国人レポーターに加え、男女の司会者と各国のスピーカーが REPORT VIEWING の内容に沿って本音で活発に議論しています。テキストには異文化理解の助けとなるよう、各スピーカーの名前の下に国旗を掲載しています。各国のスピーカーの意見や価値観を捉え、日本文化を再認識する場として視聴してください。



T or F Questions

映像を視聴して内容理解の確認をします。正誤問題に答えましょう。



Dictation

リスニングの空所補充問題です。ペアやグループで協力して回答してもよいでしょう。米国のスピーカーが米国で一般的な文法や表現に則って、一部変更したスクリプトを巻末に「Listening (dubbed soundtrack)」として掲載しています。このスクリプトを基にして米国人が吹き替え直した音声は、Classroom DVD とストリーミング配信サービスにも収録していますので、授業のニーズに応じて活用してください。ストリーミング配信サービス (StreamLine) の使用方法是巻末を参照ください。

What's your opinion?

What do you think about it?

各スピーカーの意見について、自分の考えをまとめてみましょう。授業でのニーズに応じて、ディスカッションの設問として活用するのも良いでしょう。

Useful expressions

STUDIO DISCUSSION VIEWING で実際に使われている、英語のディスカッションにおける便利な表現を紹介します。本文では太文字 (**bold**) にしています。

Matching

4 人のスピーカーの意見と写真のマッチング問題です。各スピーカーの意見を確認しましょう。

Discussion

視聴した映像の内容を基にしたディスカッション用の設問です。ペア、またはグループで考えてみましょう。トピックの内容の定着をはかります。

Presenting Japan to the World

日本文化を発信するための発展問題です。グループでプレゼンテーションをしてみましょう。

Further Reading

ユニットの内容に関連したリーディングです。音読したり、シャドーイングしたりするのに適した文章です。

Write your own ideas

Further Reading を読んで自分の意見を書き出してみましょう。

CONTENTS

はじめに.....	iii
本書の構成と使い方.....	iv



UNIT 1

Long-Established Businesses

老 舗.....	1
----------	---



UNIT 2

Uniforms

制 服.....	9
----------	---



UNIT 3

Volunteer Work

ボランティア.....	19
-------------	----



UNIT 4

High-Tech Living (Automobiles)

ハイテク生活（自動運転）.....	27
-------------------	----



UNIT 5

Japanese Tableware

和食器.....	35
----------	----



UNIT 6

Homemakers of Japan

主 婦.....	43
----------	----



UNIT 7

Seafood

海の幸.....	53
----------	----



UNIT 8

Voice Actors

声 優..... 61



UNIT 9

Japanese Foreign Dishes

和製料理..... 71



UNIT 10

Bags

かばん..... 79



UNIT 11

Senior Citizens (Medical Checkups)

シニア..... 87



UNIT 12

Money

お 金..... 95



UNIT 13

Monkeys

猿..... 103

Listening (Dubbed Soundtrack) 113



UNIT 1

Long-Established Businesses

老舗



日本は 100 年以上続く老舗が多いことで知られています。老舗のブランドはどうやって守り続けられてきたのか、外国人は日本の老舗をどう考えているのか、「日本の老舗の秘密」を探ってみましょう。

David と Heike は、銀座にある老舗を見学に出かけています。日本の老舗にはどんな特色があるでしょうか。映像を見た後に、下記の質問に答えてみましょう。

Warm-up

以下の質問に対して、ペアまたはグループで話し合ってみましょう。

1. Are there any businesses where you live that have existed for a long time? What kind of businesses are they?
2. Which would you like to work for: a long-established business or a new and promising business?

Vocabulary Building

(a)–(e) に対応する英訳を (1)–(5) から選びましょう。

- | | | |
|-----------------|-----------------|----------------|
| (a) 眼鏡店 () | (b) 新生児 () | (c) 許可 () |
| (d) 調節 () | (e) 任せる () | |

- (1) newborn (2) optician (3) adjustment (4) entrust (5) permission

T or F Questions

映像の内容と一致する場合には T に、しない場合には F に○をつけましょう。

1. Australia is listed in the top 10 countries that have long-established businesses. T F
2. In Bulgaria, the number of long-established businesses declined due to political issues. T F
3. The U.S. businesses tend to focus on expanding globally. T F

Long-Established Businesses



Dictation

映像を見て、空欄を埋めましょう。

Shoji Kokami: Well, what do you all think about this?

(Male Presenter)

Joo Sunyi: Yeah, I think it's very nice, because in Korea there are very, very few long-established shops in Korea, so...

South Korea



Male Presenter: OK. What do you think, Irina?

Irina Babanova: It was great, actually. They adapted their product and services to the need of the customer.

Bulgaria



Male Presenter: OK.

Craig Taylor: Ah yeah, well it's, um, it's one of the main ways a business can stay in business — is by (1) the customer. That's a really (2) (3).

Australia



Male Presenter: Yes.

Do you agree with Arne?

Arne van Lamoen: I think this level of service is something that I miss back home. I think we used to have it, and we don't have it anymore. Japanese service is still so good, that I think it surprises people.

Netherlands



Male Presenter: Oh, really?

Risa Stegmayer: All right. Let's take a look at (4) (5) long-established businesses Japan actually has. The board, please. Looking at the number of businesses (6) more than 100 years, by country, this one, Japan comes first with 25,321 businesses.

(Female Presenter)



5

3

15

20

Male Presenter: Wow.

25

Female Presenter: Yes, it is a first by a (7) margin. (8) (9)
(10) as many as the U.S. in second place.

Male Presenter: Amazing.

Why do you think it is?

Female Presenter: Looking at the other countries, after the U.S. come many European countries. By the way, Craig's Australia is in 11th place, with 709 businesses. And Brazil, Bulgaria, and Sunyi's South Korea don't even make it into the top 20. What distinguishes long-established Japanese businesses is that many are small-scale family businesses. **In contrast, in the U.S., it is large long-established businesses that stand out.**

30

What's your opinion?

Male Presenter: I see. Do you think it's cool that there are many long-established businesses, or is this not cool?

35

Arne: Yeah, I think it's cool, but I think it's amazing.

Male Presenter: Really? Who thinks this is cool? Really?

Craig: Of course.

Male Presenter: It's cool? How about long-established businesses in your countries? What's different?

David Pavlina: Well, in the U.S....the U.S. is a very young country, (11)
U.S. (12) Japan, so our very oldest business would just be from
the late 1700s. Also, the, the most famous are very global, international

45



40

corporations. I also think that they appeal to the American sense of patriotism. I always imagine long-established businesses are things like riding a Harley, wearing blue jeans, drinking Coca-Cola, and playing a Gibson guitar or something like that.



50

55

Male Presenter: I see. Well what about the Netherlands?

60

Do you know
any Japanese businesses
like this?

Arne: Just like Japanese businesses. We have something called *hofleveranciers*, which are companies that are at least 100 years old and service the royal family — or in the past serviced the royal family — and they have an excellent reputation, just like Japanese businesses, and I think there's actually probably a parallel to the imperial family and the services they use.

65

Male Presenter: OK. What about you, Irina?

Irina: Well, in Bulgaria we used to have lots of old-established businesses. For example, beer breweries, wineries, production of honey, rose oil. But then the political landscape shifted to communism...

70

Male Presenter: Ah, yes.

Irina: ... actually, all ⁽¹³) businesses became state-owned. And that was actually, very sadly, the end of old-established businesses. Then, after we became democratic republic again in ⁽¹⁴), um, many people tried to revive those old businesses, in their grandparents' era, but still not so many.

75

Male Presenter: I see. That's what happened in Bulgaria.

What do you think about it?

João Orui: It also is interesting in the Japanese companies is how the owners keep their company alive so long, because I think, in Brazil, if the owners see that they can...their company has the value, they will try to sell and get that value for, in their pocket, so I think that it's really nice in Japanese business that they keep continuing.



80

What do you think about it?

David: What's impressive, though, for me, about the long-established businesses in Japan is they don't focus on things like infinite growth and going global. And in the U.S., sadly, we have this focus on just getting bigger and bigger and bigger, and going global and putting it (¹⁵), whereas the shops we visited, you know, they make the most beautifully-, perfectly-crafted walking sticks and most beautiful kimonos. And they really don't have any aspirations for just, you know, becoming, kimono.com, and just going global with it.

85

90



NOTES

margin 「差」 **stand out** 「際立つ、目立つ」 **Harley (-Davidson)** 「アメリカ合衆国の二大モーターサイクルメーカーの一つ」 **hofleverancier** 「オランダ語の王室御用達」 **royal family** 「王室」 **state-owned** 「国有的」 **aspiration** 「大志」

Useful expressions

便利な表現 ▶ In contrast

In contrast, in the U.S., it is large long-established businesses that stand out.

「対照的に、アメリカでは大規模な老舗が目立ちます。」(p. 4 Female Presenter)

「それにひきかえ」、「対照的に」と逆の例を挙げるときに使います。

- The book sold well last year. In contrast, the new book hasn't sold well.
(その本は去年よく売れました。それとは対照的に、新しい本は売れていません。)
- His story was exciting. In contrast, her story was rather dull.
(彼の話は面白かった。それにひきかえ彼女の話はかなり退屈でした。)

Matching



もう一度映像を見て、以下の出演者にあう発言内容を (a)–(d) から選びましょう。

Irina ()
David ()
João ()
Arne ()



Irina



David



João



Arne

- We have many long-established businesses that have been serving the royal family.
- In my country, business owners often sell companies to get profits rather than keep them.
- Long-established businesses in Japan attempt to meet customers' needs.
- The products of long-established businesses in my country represent national identity.

Discussion

グループまたはペアで以下のトピックについて話し合ってみましょう。

Do you think the long-established businesses in Japan will become global in the future?
Give reasons for your answer.

✿ Presenting Japan to the World

海外の人に紹介したい日本の老舗について、以下のキーワードを参考にしながらクラス内で発表してみましょう。

English keywords

- *craftmanship
- *historical importance
- *customer satisfaction
- *reputation



✿ Further Reading

Royal Warrant of Appointment

Arne says that, in the Netherlands, there are *hofleveranciers*—companies that serve the royal family. In fact, many countries with a royal family or an imperial family, including Japan, have this kind of system. It is called a Royal Warrant of Appointment. Companies with a long history and a good reputation may receive the warrant, meaning they can



provide their goods and services to the royal family. Importantly, they can also advertise that they serve royalty, and this gives their company higher status and prestige. So, next time you buy something in the U.K., for example, look for the words “By Appointment to HM The Queen” — surely a guarantee of quality!

Write your own ideas

以下の質問に対する意見を英語で書き出してみましょう。

Besides history and reputation, what do you think is important for a company to receive a Royal Warrant of Appointment?
